

Arne Bengtsson, Nils Björnsson och Torsten Torsson kungör att de var närvarande vid en stämma på Islendinga bö dit Simon Dyresson hade stämt Ingeborg Jonsdotter. Simon hade inkallat vittnena Jorun Torsdotter och Turid Reidarsdotter, vilka vid boken svor att Jörund Håvardsson ägde 12 öresbol i Kyrkofjäll, 15 öresbol i Hoga, 9 öresbol i Bäck, 1 markbol i Basteröd, ½ markbol i Solhogen, 9 öresbol i Kyrkesund, 6 öresbol i Vik och 9 öresbol i Toröd. Jorden ligger i Klövedals socken på Tjörn. Stämman ägde rum på Sankt Vitalis' dag (28/4).

Utfärdarna beseglar brevet.

Orig. på perg. (22,8 x 9,8 cm, uppveck 0,8 cm; 13 rader), Sv. Riksarkivet.

SDHK nr 11027.

Tryckt: Dipl. Norv. III, nr 413.

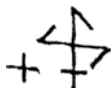
Regest: Reg. Norv. VII, nr 664.

Om det försvunna namnet *Islendinga bö ("Yslendingha böø"), sannolikt åsyftande en gård i byn Bö i Stenkyrka socken på Tjörn, se V. Ekenvall, Ortnamnen i Göteborgs och Bohus län VII (1992), s. XXVI, XXIX och s. 95. Samtliga orter uppges ligga i Klövedals socken. Brevtextens "(i) Haughinum" och "Bæk" identifieras dock i Ekenvall, a.a., s. 51, 60 f. med Hoga och Bäck i Stenkyrka socken.

Jämför brev 1377 22/2 och 15/7 (DS nr 9427 och 9554).

Allum mannum them sum / thetta breef sia ællar høra sændher Arne Bensson ok Nichulos Biorsson ok Thorssten Thordhason quædhu Gudhas ok sina kunnich gerande at veer varom a Yslendinggha böø a almennile^a st[e]mno^{b,1} sæm Simon Dyrason stemp hafdhe Inggibørgho Ions dotor a ²lydha siin skilriki ok thia siin². Æn nokor hafdhe leidha tha Simon ii skilriik^c vitni ær swa hæita Ioron Thoresdoter ok Thuriidh Ræidhars doter svoro thes a book at Iarundar Havarsson athe xii · avra bool j · Kirkiufialle ok xv avra bool i Haughinum, ix avra bool i Bæk · mærkar bool i Bastarudhi ok halfmarkæ bool i Soolhavghinum ok ix avra bool i Kirkiusundum, vi avra bool i Viik^d, ix aura bol i Thororudhi : Liggar thesse fornemda iord i Klouadalssongh i Thiorn. Thesse stemna var i thridhiu vikvny nu ættir Pascanar tyysdagen a sancti Vitalis dagh. Til sannanda her vm sattom veer var insigli firi thetta breef ær gjort var a Trinitatis^e messo dagh i Crassa kiarre i Thiorn a adhrv are^f ok tyttucta rikiiz vars værdholica herra konongh Haquona.

På baksidan bomärke



Sigill: nr 1 runt av brunt vax, diameter 2,3 cm, omskriften sliten (heraldiskt sigill, se H. J. Huitfeldt-Kaas, Norske sigiller fra middelalderen, 1899–1950, s. 68, nr 961 med avbildning av detta exemplar plansch XLIX): Arner[.] Bei[...]; nr 2 bortfallet tillika med sigillremsan; nr 3 runt av brunt vax, diameter 2,2 cm; såväl bildinnehåll som omskrift helt utplånade.

^a Så för väntat almennilige. ^b Tredje bokstaven delvis oläslig på grund av hål i pergamentet. ^c Följs av överstruket vm. ^d Namnet upprepat vid radskifte; det kan nämnas att Dipl. Norv. läser den första förekomsten som val; se Dipl. Norv., a.st. med not 1. ^e Trinitatis utan avstavningsstecken vid radskifte. ^f Över raden.

¹ Om beteckningen stefna (stämma) som förutom i den allmänna betydelsen 'avtalat möte' under senmedeltiden ofta även användes i betydelsen 'rättsmöte, bygdeting' se KL XVII: Stefna, sp. 114 f. ²⁻² D.v.s. 'lyssna på hans (Simon Dyressons) bevisning och förete sin egen'; se J. Fritzner, Ordbog over det gamle norske sprog III: skilriki och M. Hægstad och A. Torp, Gamalnorsk ordbok med nynorsk tyding: skilriki 2 'det som besannar något, bevisning'.